

翻译理论与教学研究论丛

Studies on Translation Theory and Teaching

张 文 主 编

中 国 出 版 集 团
中国对外翻译出版公司

翻译理论与教学研究论丛

Studies on Translation Theory and Teaching

张 文 主 编

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

商务印书馆
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

翻译理论与教学研究论丛/张文主编. —北京:中国对外翻译出版公司, 2010. 10

ISBN 978-7-5001-1346-1

I. ①翻… II. ①张… III. ①翻译理论-文集②翻译-教学研究-文集 IV. ①H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第188499号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/(010) 68359376 68359303 68359719

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

总 经 理/林国夫

出版策划/张高里

责任编辑/书 缘

排 版/竹页图文

印 刷/北京天来印务有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/710×960毫米 1/16

印 张/21.75

版 次/2010年10月第一版

印 次/2010年10月第一次

ISBN 978-7-5001-1346-1 定价:40.00元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

序

邱 鸣

翻译是世上最为古老的行业之一，翻译是当今最为时尚的行业之一，翻译也是未来社会最具有发展潜力的行业之一。如果说语言是人与人之间相互沟通的工具，那么翻译活动就可以说是跨越异民族与国家之间沟通的桥梁。

中国改革开放三十年来大踏步地走向世界，融入世界。同时整个世界全球一体化的进程也在逐步加快，可以说今天翻译媒介的重要性更加为人们所认识，翻译媒介的意义和价值更加得以彰显。然而作为迈向世界的大国，我国在翻译人才培养方面同世界先进国家相比还有很大的差距，还不能适应我国经济建设发展的需求。

在这种背景下北京第二外国语学院近年来积极致力于翻译人才的培养、翻译教学及翻译学理论与实践的研究，推动翻译学科与专业的发展，为全国的翻译界、特别是肩负着高端翻译人才培养重任的中国高等教育翻译专业搭建一个交流、研讨的平台，在这个平台上大家共同就中国翻译教育的发展趋势，中国翻译教育如何在与业界的互动中培养高端人才，多语种翻译建设的可能性等问题开展了广泛而深入的讨论。多视角、多语种的

研讨与交流碰撞出许多思想的火花,启迪着我们在翻译教学的理论与实践方面不断地反思与探索。这本论文集就是众多研讨发表的一部分,我们将它编纂成集,以期能够在更广阔的范围内引起人们的思考与探索,思考中国翻译教学事业的发展与未来,探索中国翻译事业的传承与创新。

2010年3月21日

前 言

随着我国改革开放的不断深化，国际交往的日益频繁，翻译在国家的政治、经济、外交、文化、教育、科技等各个领域中的地位日显重要，国家对高质量的专业化翻译人才和翻译研究人才的需求与日俱增。北京作为首都，在国际社会地位的不断提升、国际交往不断增多，更是对高校翻译人才培养提出了新的要求。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译实践，成为了社会的热点，国家的需要。

2007年北京第二外国语学院外国语言文学一级学科被列入北京市重点建设学科。学校对此给予高度的重视，集合全校外语教育与研究资源，设立了多语种“翻译理论与实践”研究方向，并将培养高层次翻译人才，形成自己的翻译理论研究与翻译人才队伍确定为学校的发展和建设目标之一。在学校的办学历史中，北京第二外国语学院曾有过十几名国内外知名的翻译家、翻译理论家，目前已经形成了一支多语种翻译研究与翻译教学的师资队伍。

为促进翻译学科的建设，学校多次举办翻译教学与研究国际国内学术会议。在此基础上，我们组织了这本论文集。这本论文集的出版主要希望能够为翻译研究，特别是我校教研人员提供一个平台，展示研究成果、发表学术观点，推动我校翻译学科建设，促进翻译教学水平的提高，扩大

我校翻译研究与翻译教学研究队伍的学术影响力。

本论文集的出版得到了我校 2007 年北京市科技创新平台立项和资金支持(项目编号 PXM2007_014221_050185)。论文集共收纳了 39 篇论文,分为四个主题:翻译研究、翻译教学、翻译技巧和翻译评论。论文的作者主要是我校从事翻译教学与研究的教师,这些论文是他们近年的研究成果。从论文所涉及的领域与研究的内容看,反映出了我校多语种教研人员研究兴趣的广泛性和多样性。

本论文集的出版得到了中国对外翻译出版公司的大力支持和悉心指导,在此我们表示衷心的感谢,并对他们一丝不苟的工作作风感到由衷的钦佩。同时,对中国对外翻译出版公司给予北京第二外国语学院翻译教学与研究一如既往的帮助和支持再次致以深深的谢意!

张 文

北京第二外国语学院翻译学研究中心、翻译学院

2010年3月于北京

目 录

CONTENTS

序	邱 鸣 / 1
前言	张 文 / 3

— 翻译研究

1. 德国早期浪漫派的文学翻译观	刘学慧 / 3
2. 酒店用语翻译的行业性	宿荣江 / 11
3. 清末民初(1891—1917)科幻小说翻译探究	任东升 袁 枫 / 17
4. 从旅游文本功能看旅游翻译——以吉林旅游翻译为例	高旭东 / 27
5. 关联翻译理论驳倒了谁?	王金岳 / 34
6. 关联理论在首字母合成词翻译中的特殊价值——以 《应用文体翻译:理论与实践》的个案分析为例	伍 峰 徐锡华 / 41
7. 汉英文化语篇主位推进差异及其对汉英翻译的意义	刘秀芝 / 51
8. 译者何以摹仿作者的手笔——翻译研究中的语用学维度问题	阎佩衡 / 60
9. 从“译”到“翻译”——翻译本体话语的演变轨迹 及其话语分析	贺爱军 / 70
10. 基于文本类型理论的法律英语翻译及译者功能	刘 辉 / 78
11. 浅析交替传译过程中的译语生成	吕 洁 / 86
12. 浅析汉西翻译中的礼貌对等	何晓静 / 95

13. 文体学在博物馆展品说明翻译中的应用 刘 玲 / 103
14. 寻找文学译作中“翻译腔”和“直译”的平衡点 韩 巍 / 112
15. 寻找意义的家园 阎佩衡等 / 117
16. 译者的担当——旅游文本翻译之我见 蒋文惠 / 125
17. 永结藏缘——记著名藏学文献翻译专家向红笏教授 马士奎等 / 138

二 翻译教学

1. 计算机辅助翻译技术在笔译教学中的应用 张 文 魏子杭 / 149
2. 英汉口译中听辨障碍分析 李孚声 / 158
3. 一次英译汉作业引发的思考 刘阿英 王艳苹 吴晓莉 付媛媛 / 168
4. 论非英语专业本科英语口语教学 徐 凤 / 174
5. 口译学习的误区浅析 张 琮 / 181
6. 网络资源对翻译教材建设的影响及思考 王新杰 / 188
7. 商务俄语的语言特点及翻译技巧之探讨 于春芳 / 195

三 翻译技巧

1. 公示语过度翻译：问题与对策 北 竹等 / 205
2. 公示语汉俄翻译中的语言错误类析及对策 王晓娟等 / 219
3. 如何正确理解涉外导游翻译的双重性 韩常慧 / 229
4. 刍议首都国际语言环境建设中的零翻译现象及其对策 任小玫 / 234
5. 从翻译限度理论看《红楼梦》英译本中专名英译的
尴尬和出路 曾红梅 / 244
6. 从语用美学的视角浅析商务英语的翻译 王同军 / 250
7. 关于汉英翻译中结构转换的研究及对策 李 巍 / 265
8. 功能对等理论对电影字幕翻译的启示 邵 巍 / 272

四

翻译评论

1. 生活无定式, 翻译无定本
——《包法利夫人》两大译本评析 李焰明等 / 281
2. 后殖民语境下沙博理《水浒传》译本分析及思考
——兼谈赛珍珠的异化策略 李 宁 / 289
3. 中国古诗英译的意境再现
——以《天净沙·秋思》的英译本为例 马振涛 / 299
4. 汉译韩国名著《无情》的“外”与“内” 杨 磊 / 307
5. 浅析《堂吉珂德》的翻译——以1979和1995年的译本为例 张 珂 / 313
6. 从《欧也妮·葛朗台》看傅雷翻译作品中的文言和方言 鲍叶宁 / 322
7. 从《浮生六记》的两个英译版本看译者主体性的差异
——以文化负载词的翻译为例 肖 笛 / 329



翻 译 研 究

德国早期浪漫派的文学翻译观

北京第二外国语学院德语系 刘学慧

摘要: 本文主要根据德国 18—19 世纪浪漫主义阐释学的发展,以德国早期浪漫派主要代表人物的文学翻译活动为例,论述了德国早期浪漫派文学理念的形成及发展,从中展示了德国早期浪漫派旨在学习和借鉴、形式与内容并重的翻译观。

关键词: 德国早期浪漫派;文学翻译;学习与借鉴;形式与内容

一、德国早期浪漫派文学翻译的历史背景

18 世纪末 19 世纪初,德国早期浪漫派对文学翻译的兴趣日增,不管是译自他国文学,还是对德国中古传统文学的整理与编译,都出现了一个译介高潮。

文学翻译在早期浪漫派时期的繁荣发展与德国当时的社会、政治状况密切相关。处在 18 和 19 世纪之交的德国,仍然由三百多个割据的小公国组成,整个民族缺少一个可以让作家们聚在一起的社会活动中心。关于这一点,作为早期浪漫派代表人物之一的蒂克(Ludwig Tieck, 1773—1853)在他的两卷本著作《德国戏剧》中专门作了详细的评述。蒂克在书中特别谈到了德国戏剧的发展现状,他认为德国当时没有像英国或西班牙那样拥有一个统一的文化中心,不具备产生经典的基础,故此德国一直都未能拥有自己的伟大戏剧作品。“全民族文化”对于当时的德国作家来说还无从谈起。民族的现实没有为德国的作家们提供必要的铸造民族文学的条件,作家们更多的是在缺乏明确的民族文化和文学认同的情势下去为自己的民族作文化探索和文学创构的。^①

① 章安祺等:《西方文艺理论史——从柏拉图到尼采》,北京:中国人民大学出版社 2007 年版,第 256 页。

提到德国早期浪漫派^①，大家更多的是想到弗·施勒格尔（Friedrich Schlegel, 1772-1829）以及诺瓦利斯（Novalis, 1772-1801）的理论创立，而早期浪漫派的主要代表人物在文学创作以及文学方面的功绩则似乎位居其次。浪漫派虽然最初在18世纪末产生于德国，但是直到目前，国内外的文学评论界却都认为浪漫派的真正辉煌不在其发源地德国，而且其艺术成就远远不及同时期的法国和英国的浪漫派文学，等等。对于文学评论界的众说纷纭，究其个中原因，我们能够从奥·威·施勒格尔（August Wilhelm Schlegel, 1767-1845）的话中窥见一斑：“我们并不在意我们自己能够创作出什么样的文学作品，但是前人所创造的伟大的、优美的作品曾经被遗忘、不被重视。现在，我们觉得有必要把这些作品重新发掘出来，不管是哪个时期、哪个国度的作品，也不管它的形式对我们来说有多么的陌生，我们都要把它介绍给大家。这才是我们的职业和义务所在，我们愿意为此付出一切努力。”^②

在整个18世纪，欧洲范围内就已经发生了跨民族、跨地域、跨语言的文化对话，这场对话一直延续到德国早期浪漫派文学时期，从历史发展、社会背景以及市场环境等方面催生了德国早期浪漫派文学的文学观和翻译观的形成和发展。

正因为德国当时没有一个统一的文化中心，所以德国的作家和文学翻译家就不受限制，具有了更加开放的视野。在当时的社会历史条件下，早期浪漫派的主要代表人物一方面继续挖掘自己民族的历史文化遗产，使之重新受到重视；另一方面就是虚心向外国的经典作家借鉴和学习，其最终目的都是为了铸就德国自己的民族文学。“民族文学”的铸就，在近代德国一开始就是一个面向世界的问题，正是这种特殊的历史情境才使德国民族文学的代言人——而不是其他民族文学的代言人——有可能最早向世人报告“世界文学的时代”即将来临的消息^③。而德国的早期浪漫派率先充当了德国民族文学的代言人这一角色，其代言的内容发端于面向世界的经典作品翻译和借鉴，通过学习和摹仿来达到创作出德国自己的民族文学作品的最终目的。

① 对于德国早期浪漫派，本文倾向于 Lothar Pikulik / Silvio Vietta / Roger Paulin 等学者所持的观点：他们认为这段特殊的文学时期是从1790年前后至1805年之间。参见 Pikulik, Lothar: *Frühromantik. Epoche-Werke-Wirkung*. München 1992. 第9页及 Vietta, Silvio (Hrsg.). *Die literarische Frühromantik*. Göttingen 1983. 第9页及 Paulin, Roger. *Ludwig Tieck*. Stuttgart 1987. 第22页。这样的阶段划分主要是出于如下考虑：德国早期浪漫派时期基本理论的形成以及主要的文学活动都集中在以耶拿为中心的文化圈，直至1805年浪漫派的活动中心转移到海德堡，早期浪漫派时期才算正式结束。

② Schlegel, August Wilhelm. *Sämtliche Werke*. Hrsg. von Eduard Böcking. Bd. 12, 第321页。

③ 章安祺等：《西方文艺理论史——从柏拉图到尼采》，北京：中国人民大学出版社2007年版，第257页。

二、德国早期浪漫派的文学翻译活动

德国早期浪漫派时期，文学界注重对外国文学作品的翻译以及对德国中古传统文学的重新编译，使得当时的德国在18世纪末19世纪初出现了一次空前的翻译高潮。无论是从理论上还是实践上，早期浪漫派都兼顾文学创作和文学翻译及评述活动。特别是奥·威·施勒格尔、蒂克等主要代表人物都勤勉致力于对他国文学的译介活动，主张从多维度视角对他国文学或古德语文学进行学习与借鉴。无论是跨语言、跨地域、跨时间的文学作品，他们都认为有值得学习与借鉴之处，这其中主要是对莎士比亚、塞万提斯等文学大家的著名文学作品的翻译和介绍。奥·威·施勒格尔甚至首开先河，几乎翻译了莎士比亚全集中的所有戏剧作品，忠实再现了原作中的诗律格调，坚持形式与内容并重；而在此之前，德国所有的莎士比亚译本都是以散文体形式出现的，所有的诗体语言都经过大众化改写，并且多有删节，难以再现莎氏作品的原本风貌。蒂克则主要翻译了塞万提斯的作品，其《堂·吉珂德》译本也是该作品在德国的首部无删节、无改写的译本。该译本一经问世在德国引起了一场读书革命，德国读者不再以阅读法国舶来品为时尚。

事实上，从18世纪开始，德国的文学界就已经把文学翻译当作民族的义务和使命了。到19世纪30年代，文学翻译活动盛极一时。诺瓦利斯甚至认为，不仅文学作品可以翻译，世界上所有的一切都可以用翻译的形式来阐释。在早期浪漫派看来，翻译作品同样也是文学，文学作品的翻译无异于文学创作本身。

奥·威·施勒格尔盛赞当时的文学翻译活动，称文学翻译者是国家与国家之间的友好使节，是促成民族与民族之间彼此了解与尊重的重要桥梁。

在选择译介文学作品时，早期浪漫派的主要代表人物都有自己的原则。首先，他们认为：文学翻译和文学借鉴的根本目的都是为了振兴本民族和自己国家的文学艺术，进一步推动德国民族文学自身的发展。因此，有选择性地翻译介绍伟大的文学作品，正是早期浪漫派从文学的角度去完成历史使命，体现所处时代的历史感。另外，德国早期浪漫派时期的文学翻译活动，从内容和形式上与当时的文学主张相辅相成，对早期浪漫派时期文学理论的形成和发展都发挥了积极的作用，同时也提供了有力的例证。

在译介外国优秀文学作品的同时，德国早期浪漫派的主要代表人物还努力挖掘本民族文学中的精华部分。所有这些文学译介、搜集工作，都对德国浪漫派的文学创作，甚至是对此后的德国文学都产生了重大的影响。

三、德国早期浪漫派的文学翻译观

谈到文学翻译，作为德国早期浪漫派代表人物之一的诺瓦利斯如是说：“翻译既可以是神话式的翻译，也可以是严格意义上的语法翻译，甚至还可以是稍稍有所改变的意译……从这三个层次上来看，我们不仅可以用这几种方法翻译文学作品，甚至可以翻译世界上所有的一切。”^① 诺瓦利斯认为神话式翻译是翻译的最高形式，比如古希腊的神话故事就是对古希腊民族宗教的一种神话式翻译；而语法翻译是最常见的一种纯语文学翻译形式，要求译者具备博学的知识以及考证推理能力；改写式翻译具有最高的诗律要求，把握不好的话就很容易变成对经典文学作品的讽刺性改写。实际上，德国早期浪漫派的翻译活动多为改写式的翻译，译者本身就是艺术家，他懂得如何把握作品的整体、如何再现作品的内容与诗律形式。从这一意义上看，译者是“诗人中的诗人”^②，他能够同时把自己和原作者都纳入到翻译过程当中。

德国浪漫派的另一个重要代表人物布伦塔诺（Clemens Brentano, 1778-1842）甚至说：“浪漫本身就是一种翻译。”（*Das Romantische selbst ist eine Übersetzung.*）^③ 按照浪漫派的观点，不仅文学作品可以翻译，浪漫派的文学创作也近乎于翻译，世界上所有的一切都是可以翻译的。翻译和借鉴是德国早期浪漫派文学理论的两个基本概念，通过翻译把古今内外的伟大作品介绍给德国国内的读者，引领读者发掘外国文化宝藏，从而达到学习和借鉴的目的。这从一定程度上也印证了歌德关于“学习先于创作”的观点^④，要“尽早使每个人都学会认识到世间有多么大量的优美的作品”，而且还要让大家认识到：“如果想做出能和那些作品媲美的作品来，该有多少工作要做”。

关于翻译的作用，尼采在《快乐的科学》中曾经把翻译和改编比作一种文化征服形式。他认为一个时代的历史感可以通过这个时代所做的翻译和吸收前此各

① Novalis. *Werke in einem Band*, Hrsg. von Hans-Joachim Mähl und Richard Samuel. München-Wien 1981. S. 451f. Und in: *Das Problem des Übersetzens*. Hrsg. von Hans Joachim Störig. Darmstadt 1963. S. 33. 关于诺瓦利斯的这段断片已有中译文出版，见刘小枫选编《德语诗学文选》上卷，上海：华东师范大学出版社2006年版，第296页。

② 同上。

③ Brentano, Clemens. *Gespräch über das Romantische*, S. 63. In: *Die deutsche Literatur in Text und Darstellung*, Bd. 8: *Romantik I*. Hrsg. von Hans-Jürgen Schmitt. Stuttgart 1977, S. 57-63.

④ 见《歌德谈话录》中1825年4月20日歌德与爱克曼的谈话（学习先于创作）。北京：人民文学出版社2003年版，第75—79页。

个时代的精神和书籍的多寡来推断：“一个时代如何对待翻译，如何把过去的时代、书籍拿来为己所用，人们据此判断一个时代具有多少历史意识。”^①他还指出，早在古罗马时代，人们就已经“强劲而纯真地将手伸向古希腊的文化遗产，吸纳和利用一切优秀的宝贵的东西，将其改编而纳入罗马帝国”^②。罗马诗人贺拉斯就时常翻译古希腊诗人的经典诗歌，同时自己也著有《诗艺》和《诗集》，并且因为著名的《诗集》而成为拉丁语抒情诗的开创者。尽管如此，贺拉斯仍然强调：为了避免粗制滥造，宁可去阅读和翻译他人伟大的作品，从中汲取营养，也不能随便涂鸦出差强人意的劣作。任何一部文学作品，无论原作或译作，首先得体现其有用的价值，再者要能够愉悦读者。^③

以上所有这些观点，在德国早期浪漫派时期，都得到了更充分的体现和发挥。首先是施勒格尔兄弟于1798年至1800年间所主编的三卷文学理论杂志《雅典娜神殿》为德国浪漫派的文学纲领奠定了理论基础。弗·施勒格尔在《论文学》里特别强调：除了杂志之外，必须首先把翻译作品和论战文章归入文学的共同疆界之内，凡这条疆界之内的也因此大都可以名正言顺地用无确定内容的称谓“文学”来名之^④。因此，在早期浪漫派眼里，翻译作品同样也是文学，文学作品的翻译无异于文学创作本身^⑤。早期浪漫派的主要代表人物大量翻译和介绍外来的或此前的伟大文学作品，引入精英的文化内容，服务于民族文学以及民族文化的建设，并希望最终能够实现建立“世界文学”体系的设想，促进各民族之间的精神交流和相互了解。他们这样做，不仅突出了历史的东西，也为当时的德国文学增添了典故，从中恰恰能够看出德国早期浪漫派所承担的历史使命和高度的时代责任感。

德国著名学者许森（Andreas Huyssen）认为：德国早期浪漫派时期的两个基本概念就是：翻译与借鉴^⑥。而早期浪漫派的文学翻译观也正是以这两点为基础而展开的。

翻译在德国一直是一个优良传统，这个传统可以上溯到马丁·路德的《圣经》翻译。路德的《圣经》译本为统一德国的语言提供了规范和基础，对德国的语言统一起了巨大的推动作用，使德国人民自16世纪初始终有了自己的共同语言。

① 尼采：《快乐的科学》，华东师范大学出版社2007年版，第152页。

② 同上。

③ Horaz: Poetik 333. In: Puntsch, Eberhard (Hrsg.). *Zitate-Handbuch*. Bd. I. Landsberg am Lech 1986, S. 956.

④ 弗·施勒格尔：《论文学》，李伯杰译。载于张玉书主编：《德语文学与文学批评》第一卷，人民文学出版社2007年版，第28—47页。此处见第38页。

⑤ Schlegel, A. W. *Kritische Schriften und Briefe*. Bd. 4. *Berliner Vorlesungen*. Hrsg. von Edgar Lohner. Stuttgart 1964, S. 35.

⑥ Huyssen, Andreas. *Die frühromantische Konzeption von Übersetzung und Aneignung*. Zürich 1969, S. 23.